

A comienzos de 1920, como consecuencia de la Primera Guerra Mundial, llegó a la Argentina una inmigración cada vez más numerosa de germano-hablantes. Un contingente de estos se dirigió a las provincias del norte, atraídos y en parte direccionados por la Legación Alemana.

Un análisis histórico en este cuaderno se centra en los procesos de dicha colonización, gestados en el Chaco argentino, analizando las iniciativas públicas y privadas para el asentamiento de colonos alemanes en la zona alrededor de Charata. Describe la forma en la que los colonos echaron raíces y refiere sus actividades agrícolas en el contexto de los precios muy cambiantes del algodón en el mercado mundial, la comercialización de sus productos, la formación de cooperativas y su imbricación con las autoridades argentinas y las instituciones germano-argentinas. El trabajo termina con un análisis de las causas y consecuencias de la crisis de los años 1925-27.

El cuaderno contiene además de textos de Franziska (Cissy) von Scheele, de apellido de soltera Willich, y de Ilse von Rentzell de Atkinson. Ambas se dedicaron en los años 20 a problemas acuciantes de la colonización del Chaco por germano-hablantes y sus problemas culturales y de adaptación. Estos textos se acompañan de esbozos biográficos sobre las autoras.

7

Regula Rohland de Langbehn (Ed.) · El Chaco en los años 1920. Testimonios: Cissy von Scheele-Willich e Ilse von Rentzell

El Chaco en los años 1920. Testimonios: Cissy von Scheele-Willich e Ilse von Rentzell



Cuadernos del Archivo Año IV (2020), N° 7
Publicaciones del Centro DIHA
Ed. Regula Rohland de Langbehn

ISBN 978-3-946139-77-5
ISSN 2567-3262

 **MECENAZGO**
Participación Cultural



CUADERNOS DEL ARCHIVO
AÑO IV (2020), N° 7



INOLAS PUBLISHERS LTD.

CUADERNOS DEL ARCHIVO

AÑO IV (2020), N° 7

**Publicaciones del Centro DIHA
(Centro de Documentación de la
Inmigración Alemana en la Argentina)**

Universidad Nacional de San Martín
Catalina de Boyle 3111
1650 San Martín, Argentina

Comité Editorial:

Ing. Francisco von Wuthenau (Centro DIHA)
Dra. Laura Carugati (Univ. Nac. De San Martín, UNSAM)
Dra. Lila Bujaldón de Esteves (CONICET; Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dr. Roberto Bein (Univ. de Buenos Aires, UBA)

Consejo de Redacción:

Lic. Alicia Bernasconi (Univ. del Salvador, Buenos Aires)
Dr. Germán Friedmann (CONICET; UBA)
Dra. Claudia Garnica de Bertona (Univ. Nac. de Cuyo, Mendoza)
Dra. Silvia Glocer (UBA, Biblioteca Nacional Dr. Mariano Moreno, Bs. As.)
Dr. Robert Kelz (Univ. of Memphis, EEUU)
Dr. Hans Knoll (Univ. Nac. de Córdoba)
Dr. Arnold Spitta (Buenos Aires)

***El Chaco en los años 1920.
Testimonios:
Cissy von Scheele-Willich
e Ilse von Rentzell***



Este Cuaderno se subvenciona con el apoyo de Mecenazgo de la Ciudad de Buenos Aires y un benefactor anónimo a quien expresamos aquí las gracias.

A catalogue record for this book is available from the British Library.
Bibliographic information published and listed by Die Deutsche Nationalbibliothek.
Detailed bibliographical data is available on the Internet at <http://dnb.d-nb.de>

ISBN 978-3-946139-77-5 (print)
ISSN 2567-3262
© Ed. Regula Rohland de Langbehn (2020)

ISBN 978-3-946139-78-2 (ePDF)
© INOLAS Publishers Ltd. (2020)

Imagen de la portada: Gentileza familia Wiesemann, Buenos Aires.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise without prior permission by INOLAS Publishers Ltd.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro puede ser reproducida o transmitida de cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación, sin permiso escrito del propietario del copyright.

Designed by Regina Fischer

Printed by GRUPO BGK in Argentina
Printed by cpibooks in Germany



INOLAS Publishers Ltd., 483 Green Lanes, London N13 4BS, U.K.
INOLAS, Ribbeckweg 12 b, 14476 Potsdam, Deutschland

Índice

<i>Presentación</i>	6
Hans Knoll <i>El Chaco después de la Primera Guerra Mundial: los colonos alemanes en el 'Salvaje Oeste' de la Argentina</i>	11
Regula Rohland de Langbehn <i>Cissy von Scheele-Willich. Vita</i>	55
Cissy von Scheele-Willich Cinco trabajos periodísticos Traducciones de Beatriz Romero	
· <i>Nosotros, los colonos del algodón</i>	63
· <i>Sobre las dotes necesarias para ser un buen colono</i>	66
· <i>La noche sagrada de los difuntos</i>	70
· <i>Velorio</i>	72
· <i>Nuestros vecinos "los negros"</i>	74
Helga Heineken y Regula Rohland de Langbehn <i>Ilse von Rentzell. Vita</i>	82
Ilse von Rentzell Del libro <i>Aus dem argentinischen Chaco</i> Traducciones de Macarena Mohamad	
· <i>Introducción</i>	90
· <i>En el monte</i>	91
· <i>La construcción del rancho</i>	94
· <i>Lecho nocturno</i>	98
· <i>El oro blanco</i>	100
· <i>Sobre la rentabilidad del oro blanco</i>	103
· <i>Un parto en el campo</i>	105
· <i>El pollo que cacarea</i>	107
· <i>Chinas y chinitos</i>	110
· <i>Sobre el trato con los indios</i>	113
Colaboradores	117
Palabras clave	118
Resúmenes en alemán. Zusammenfassungen	119
Abstracts in English	121

Presentación

La historia de la inmigración alemana al Chaco es compleja y se compone de varias fases, de las cuales nuestro *Cuaderno* se ocupa de la primera, que tuvo gran relevancia pero es menos conocida que la siguiente, de los años 30 del siglo XX. El *Cuaderno* contiene un artículo histórico de nuestro colaborador Hans Knoll y testimonios de dos escritoras poco conocidas, Francisca Willich de Scheele (Cissy von Scheele-Willich, según firmaba muchos de sus trabajos) e Ilse von Rentzell (más tarde de Atkinson), inmigradas hacia 1920, cuyos textos esperamos que despierten la inquietud de jóvenes colegas para investigar a fondo las polifacéticas figuras de sus autoras.

El tema del *Cuaderno* es la migración al Chaco a comienzos de 1920, cuando, como consecuencia de la Primera Guerra Mundial perdida por los alemanes y austríacos, llegó a Argentina una inmigración cada vez más numerosa de germano hablantes, de la que un contingente menor se dirigió a las provincias del norte, atraídos y en parte direccionados por la Legación Alemana. En ella trabajaba un funcionario convencido de la prosperidad que prometía el Chaco con el cultivo del algodón. Este período no va más allá de 1930, pues entonces, luego de años de depresión económica y un paulatino repunte en la zona, se originó una segunda oleada migratoria de germano hablantes hacia el Chaco, esta vez interna, desde el Territorio Nacional de La Pampa, donde habían fracasado los métodos de cultivo de los alemanes del Volga. Esta migración secundaria de comienzos de la nueva década volvió a caer en una depresión económica, y este segundo fenómeno tuvo mucha repercusión en los medios de difusión de noticias y ayuda por parte de las asociaciones de apoyo y beneficencia, siendo en general más conocido este período que el anterior, cuyo desarrollo reflejan los textos de nuestro cuaderno.

El trabajo de **Hans Knoll** "El Chaco después de la Primera Guerra Mundial: los colonos alemanes en el 'Salvaje Oeste' de la Argentina" empalma con su artículo anterior sobre la política migratoria en el Chaco entre 1919 y 1925 (Knoll 2018). Aquí solo remite a algunas de las situaciones representadas en el trabajo anterior, que incluyen los intereses de la política económica de la República de Weimar. En este cuaderno Knoll se centra en los procesos de colonización desde el punto de vista de los inmigrantes: analiza las iniciativas públicas y privadas para el asentamiento de colonos alemanes en el Chaco y la forma en la que los colonos echaron raíces, sus actividades agrícolas en el contexto de los precios muy cambiantes del algodón en el mercado mundial y la comercialización de sus productos, la formación de cooperativas y su imbricación con las autoridades argentinas y las instituciones germano-argentinas. El trabajo termina con un análisis de las causas y consecuencias de la crisis de los años 1925-27. Aunque esta no destruyó la colonización alemana en el Chaco, incidió fuertemente en su desarrollo y progreso.

La otra parte del *Cuaderno* recopila textos de dos autoras poco conocidas. En primer lugar, **Beatriz Romero** tradujo cinco textos de **Franziska (Cissy) von Scheele-Willich**, de apellido de soltera Willich, que desde su llegada a la Argentina en 1920 y su radicación en Charata hasta que volviera a Europa en 1934,

contribuyó con una impresionante cantidad de artículos al *Deutsche La Plata Zeitung (DLPZ)* y a las publicaciones de la Unión Germánica (*Deutscher Volksbund*). Muchos de sus artículos se dedicaron a problemas acuciantes de la colonización del Chaco por germano hablantes y problemas culturales. Realizamos una selección de cinco de sus textos, que podría constituir un aliciente para algún investigador, que decidiera ocuparse en investigar a esta fascinante escritora.

A continuación se agregan, en traducción de **Macarena Mohamad**, diez textos de **Ilse von Rentzell**, que vivió varios años en la estancia de su familia cerca de Resistencia. Dedicó a la vida en el Chaco textos breves, de los que algunos se publicaron en los periódicos editados entonces por Ernesto Alemann y otros se compilaron en un libro (Rentzell 1929).

A los textos de las dos inmigrantes se agregan sus respectivas biografías. La historia de cada una de ellas es mucho más extensa que solo sus años en el Chaco, ambas llegaron a ser conocidas a través de otros episodios en sus vidas. Pero en cuanto al Chaco constituyen voces femeninas en un panorama amplio de testimonios masculinos, como bien se ve en las citas y remisiones del artículo de Knoll, en el que se mencionan varios artículos de Cissy von Scheele-Willich (véase ante todo la nota 101). Su firma se destaca entre las de otros varios defensores de los colonos chaqueños que escribían en los diarios alemanes *DLPZ* y *Argentinisches Tageblatt (AT)*, como Friedrich Schwaderer, Heinz Erich Platte, Max Liechti, Ernst Ecker y Helmut Hohenstein, cuyas trayectorias por cierto también valdrían ser investigadas.

Ambas autoras se muestran críticas de la colonización, tal como se organizaba durante los primeros años después de la Primera Guerra Mundial desde la Legación Alemana en Buenos Aires.

Cissy von Scheele-Willich (1888-1970) está directamente implicada en la vida de los colonizadores del Chaco y, como se ve en numerosas citas y referencias del trabajo de Knoll, sus escritos formaban parte de un coro, que criticaba y comentaba las condiciones y la vida de los colonos. Ella no solo argumentaba, sino que también se implicaba en los problemas sociales y económicos. Ayudó notablemente, cuando los colonos de habla alemana vieron la necesidad de organizar una escuela propia. Dos de sus trabajos traducidos se ocupan de la actividad del agricultor de algodón y su vida como colono en un lugar tan diferente del que pudo conocer en su patria. Analiza las calidades personales, que permiten al colono superar las dificultades con las que se confronta en el Chaco, y los problemas que encuentra para adaptarse, nunca suficientemente mitigados por las autoridades estatales y diplomáticas que les habían propuesto ese destino. Otros dos artículos se dedican a observaciones sobre ritos y costumbres de la gente del lugar, y en el último, muestra sobre qué base un colono exitoso puede convivir con la población originaria y apreciarla. Todos estos artículos muestran a Cissy von Scheele-Willich como una aguda observadora, capaz de analizar las circunstancias en las que ella junto a su marido, Alexander von Scheele, lograron vivir durante más de una década y con las que se encariñó, como testimonian las sucesivas y extensas visitas a Charata, que realizó como viuda después de terminada la Segunda Guerra mundial. La somera biografía que realizamos de Cissy von Scheele-Willich, se refiere a su vida previa en Namibia y un pequeño

libro editado en 1916 surgido de estos años de guerra en África austral. Llegó a la Argentina como esposa del aviador Alexander von Scheele, un ex-oficial. Se establecieron en Charata hasta 1934 y luego fueron a España, donde su marido falleció después de la Guerra Civil Española. Ella continuó allí, viviendo en Madrid, y regresó a Alemania después de la Segunda Guerra Mundial, interrumpiendo su vida cotidiana con largas estadias en Charata.

Ilse von Rentzell de Atkinson (1893-1985) está presente en este cuaderno con un mayor número de textos, aunque algo más breves. Macarena Mohamad tradujo de sus textos dos que tratan los problemas de los colonos y varios otros que se destacan por sus observaciones de la naturaleza, de las circunstancias de vida y de los tipos de habitantes nativos con los que le tocó convivir.

Su biografía para este cuaderno, la bióloga **Helga Lorek de Heineken**, intentó esclarecer a través de las publicaciones que cursan por internet los avatares de su vida, a lo que se pudo agregar alguna información suplementaria. Pero aún así, no sabemos concretamente cuándo ingresó al país, ni tenemos detalles de sus viajes cuando era joven. Una sola entrada al país en 1912, documentada en la base de datos del Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos (CEMLA), parecería contradecir lo que se cuenta, de que se educó en Alemania o en París. Volvió a Europa antes de agosto de 1914 y pasó la guerra allá, regresando después de finalizada. Trabajó algunos años en la estancia de su familia cerca de Resistencia, Chaco. En 1929 firma en Chile su libro, que se editó en Alemania, *Im argentinischen Chaco*. Pasó largas temporadas en la casa del químico y montañista Federico Reichert y de su señora en Chile y cobró fama a través de su participación en las exploraciones lideradas por él, como botánica, fotógrafa, dibujante y relatora (lo documentan numerosos pasajes en Reichert 1945). Trabajó como bibliotecaria y dibujante naturalista en el Darwinion, instituto que abrió en 1936 en San Isidro, Prov. de Buenos Aires. Conoció en el Darwinion a George Atkinson, con quien se casó y con el cual fundaron en 1952 su hogar en San Martín de los Andes. A partir de 1960, luego de enviudar, pasó sus últimas décadas en ese lugar.

Mientras la parte histórica del presente cuaderno está minuciosamente documentada en el artículo académico que lo encabeza, y los relatos de ambas autoras ejercen su fascinación, debe quedar claro que las biografías que se les dedican no son más que esbozos. Sus vidas no solo se cifran en sus episodios chaqueños y convendría estudiarlas en la amplitud de su desarrollo, realizando un registro completo de sus publicaciones, dispersas en diarios y revistas, y estudiar más de cerca sus actividades y su producción de textos y, en el caso de von Rentzell, añadir sus obras gráficas y fotográficas.

El *Cuaderno 7* lleva fuerte la impronta de su editora, en lo que se refiere a la selección de los textos de la época y en las biografías de las autoras. Esto se debe a problemas surgidos a lo largo de la elaboración que llevaron a cambios sustanciales en la disposición y elaboración del conjunto.

Agradecemos la colaboración de Monica Bader, Roberto Bein, Alicia Bernasconi, María Cecilia Gallero, Robert Kelz, Juan Morello e Inés Yujnovsky en la elaboración final de los textos y la configuración del cuaderno.

Bibliografía

Knoll, Hans. "El Chaco como destino de la colonización alemana: acerca del trasfondo de la política migratoria alemana durante la República de Weimar". En *Cuadernos del Archivo* II.1 (2018), N° 3, 10-26.

--. "El Chaco después de la Primera Guerra Mundial: los colonos alemanes en el 'Salvaje Oeste' de la Argentina". En este *Cuaderno*.

Reichert, Friedrich. *Auf Berges- und auf Lebenshöhen*. Buenos Aires: KAVE, 1945.

Rentzell, Ilse von. *Im argentinischen Chaco*. Stuttgart: Strecker u. Schröder, 1929.

Willich, Franziska. *Kriegstage in Südwest. Tagebuchblätter aus den Jahren 1914 und 1915*. Oldenburg i. Gr.: s. d., 1916 (citado según Tabel 2007: 355).

Tabel, Werner. *Autoren Südwestafrikas; Biographien, Rezensionen und Hintergrundinformationen*. Göttingen [u.a.]: Hess, 2007.



Charata en los años 20. Foto gentileza familia Wiesemann.